



IV<sup>èmes</sup> RENCONTRES INTERNATIONALES  
MONACO ET LA MÉDITERRANÉE

*Le patrimoine méditerranéen*

PATRIMOINE CULTUREL  
NATUREL ET SUBAQUATIQUE  
POUR UN DÉVELOPPMENT DURABLE  
EN MÉDITERRANÉE

ACTES

MONACO 2007

Association Monégasque pour la Connaissance des Arts



## ALLOCUTION DE BIENVENUE

Monsieur le Conseiller de Gouvernement,  
Messieurs les Ambassadeurs,  
Messieurs les Consuls,  
Monsieur le Président d'honneur,  
Mesdames et Messieurs les participants,  
Mesdames, Messieurs,

Alors que l'on célèbre dans le monde entier l'année polaire, permettez-moi de vous inviter à détourner momentanément vos regards des banquises et des ours blancs et à replacer la Méditerranée au centre de vos réflexions.

C'est avec un immense plaisir que j'ai l'honneur d'ouvrir les Quatrièmes Rencontres Internationales Monaco et la Méditerranée.

Un plaisir qui se mêle à la fierté d'avoir réalisé, avec tous ceux qui m'ont soutenue et aidée sans compter, ce colloque international auquel vous avez, nombreux, bien voulu vous rendre, pour réfléchir au devenir de notre patrimoine maritime méditerranéen.

Je crois que Monaco, en tant que Principauté résolument tournée vers l'avenir, ne pouvait que favoriser ce type d'échanges en entreprenant des travaux scientifiques de grande ampleur sous l'impulsion du Prince Albert 1<sup>er</sup>, et en participant activement aux débats internationaux sous l'égide de LL. AA. SS. les Princes Rainier III et, aujourd'hui, Albert II.

Monaco était, en quelque sorte, destiné à promouvoir ces réunions.

Mais, avant de vous présenter brièvement le contenu de cette manifestation qui rassemble dans la salle de conférences du Musée océanographique, si chère au cœur des Princes de Monaco, d'éminents représentants de douze pays des rives nord et sud de la Méditerranée, je voudrais citer cette phrase du poète Hölderlin qui pourrait résumer l'esprit dans lequel il s'inscrit : « Là où il y a danger, croît aussi ce qui sauve ».

En ces temps de turbulences, où les sonnettes d'alarme se font de plus en plus fréquentes, ne faut-il pas croire en l'existence d'un formidable déploiement d'énergies, d'intelligences et de créativité ? A une époque que certains qualifieront d'inquiétante, d'autres de critique, n'existe-t-il pas la possibilité, précisément, de penser l'avenir de façon responsable ? C'est, j'en suis certaine, ce en quoi nous croyons tous, ici.

À l'issue des Troisièmes Rencontres, et dans la perspective de cette quatrième édition, nous avons choisi pour thème : le Patrimoine maritime méditerranéen, et avons inscrit sous ce titre : patrimoine culturel, naturel et subaquatique pour un développement durable. Bien que cette dernière expression soit devenue à la mode, presque galvaudée, et fasse l'objet, parfois, de récupérations hasardeuses, nous avons tenu à la conserver. Car, là encore, conformément à la pensée des initiateurs de ce mouvement, nous croyons au pouvoir de l'éthique, à plus forte raison lorsqu'elle rencontre le domaine du patrimoine, là, et là seulement, où se situent nos racines et le fondement même de notre culture.

C'est donc, au cours de ces journées de travail, dans les trois tables rondes respectivement consacrées au patrimoine culturel, naturel et subaquatique, que seront présentés des réalisations engagées et des projets innovants. Ces réalisations et ces projets démontreront qu'il est aujourd'hui possible de proposer une réponse aux dangers qui menacent, chaque jour un peu plus, l'ensemble du patrimoine maritime méditerranéen.

Il s'agira, tour à tour, des ports du littoral, des zones archéologiques côtières, des parcs naturels et des sites archéologiques engloutis, ces lieux de réflexion et d'action qui contribuent à la constitution d'un patrimoine millénaire qui doit et devra survivre dans un contexte fragile dont nous connaissons, hélas tous, les composantes. C'est pourquoi je souhaite que ces Quatrièmes Rencontres Internationales Monaco et la Méditerranée permettent à tous ceux qui y participent de continuer à bâtir un espace méditerranéen tourné vers l'avenir dans le respect de l'homme et de la nature.

Avant de passer la parole à Monsieur Robert Calcagno, Conseiller de Gouvernement pour l'Équipement, l'Environnement et l'Urbanisme, qui nous fera l'honneur, dans quelques instants, de prononcer une allocution, je voudrais adresser mes remerciements à S.A.S. le Prince Souverain qui a accordé Son haut Patronage à ces Rencontres et qui honorera de Sa présence la séance de clôture.

Ma gratitude va également au Gouvernement princier, à l'UNESCO, à l'ICCROM, au CNRS, à la Fondation Albert 1<sup>er</sup>, Prince de Monaco, au Musée océanographique, pour avoir soutenu sans réserve ce colloque et en avoir permis la réalisation.

Je voudrais remercier le Professeur Jean Jaubert qui nous accueille dans ce magnifique musée placé comme un phare au bord de cette mer « unique et multiple », comme l'écrivait Fernand Braudel. Je voudrais exprimer ma plus profonde reconnaissance à Monsieur Mounir Bouchenaki, Directeur général de l'ICCROM qui a bien voulu accepter de présider ce colloque et sans l'aide de qui nous n'aurions pu, mes collaborateurs et moi-même, mettre en place un programme aussi ambitieux dans lequel Culture et Science sont réunies. Je voudrais associer à mes remerciements Monsieur Mustafa El Tayeb, Directeur de la Division des Politiques scientifiques et du Développement durable à l'UNESCO, qui a soutenu ces Rencontres avec la plus grande bienveillance.

Je voudrais saluer la présence de Madame Marie-Paule Roudil, représentant Madame Françoise Rivière, Sous-Directeur général pour la culture à l'UNESCO, de Madame Marie-Françoise Courel, Directeur scientifique du département des Sciences humaines et sociales au CNRS.

Je n'oublie pas le soutien déterminant de S.E. Monsieur Bernard Fautrier, Ministre plénipotentiaire, chargé de mission auprès du Ministre d'État pour les Transports et le Développement durable, ainsi que la Délégation permanente de Monaco à l'UNESCO.

Ma gratitude va à tous ceux qui ont soutenu intellectuellement, matériellement et financièrement ces Quatrièmes Rencontres. Je serai heureuse de les remercier lors de leur clôture.

Je voudrais enfin remercier Mesdames et Messieurs les participants et leur souhaiter trois journées de travail fructueux sous la direction de Monsieur Mounir Bouchenaki.

C'est maintenant pour moi un privilège de céder la parole à Monsieur Robert Calcagno.

Élisabeth BRÉAUD  
Présidente des Rencontres  
Internationales Monaco  
et la Méditerranée



## TABLE DES MATIÈRES \*

Allocution de bienvenue par Elisabeth BRÉAUD.....	11
Allocution d'ouverture par Robert CALCAGNO .....	15
Ouverture du colloque par Mounir BOUCHENAKI.....	19
Abdelaziz TOURI, Pour une Méditerranée plus équitable .....	25
Marie-Françoise COUREL, La Planète bleue.....	35
Maria Teresa VERDA SCAJOLA, Introduction à la première table ronde .....	47
Youssef BENCHEQROUN, Le Projet Tanger Med .....	51
Naguib AMIN et Bernard SALOMÉ, Intégration des projets de gestion archéologique sous-marine dans le cadre d'un développement culturel de la ville d'Alexandrie .....	61
Marc MAYER OLIVE, Le port de Barcelone entre la ville et la mer .....	67
Marie-Paule ROUDIL, L'activité de l'UNESCO face au « problème Venise » : fragilité de la lagune, équilibre éco- logique menacé, patrimoine culturel en péril.....	77
Pascal ARNAUD, Le paysage culturel maritime antique : pro- blèmes d'exploration et de valorisation d'un patrimoine complexe .....	87
Roberto PETRIAGGI et Barbara DAVIDDE, Restauration sub- aquatique : le bilan de cinq années de travaux expérimen- taux de l'Institut central pour la restauration dans le parc archéologique de Baïa (Naples).....	105

---

\* Nous n'avons pu recevoir à temps les textes de la conférence de Monsieur Mohammed Béji BEN MAMI « La mise en valeur des sites archéologiques côtiers de Tunisie » et de Monsieur Mustafa El TAYEB «Connaissances pour un Développement durable ».

S.E.M. Emilio MARIN, La préservation et la conservation de la zone archéologique côtière de Split. Deux expériences personnelles : Salona et Naronna .....	117
Alain d'IRIBARNE, Favoriser une appropriation du patrimoine à travers des sites WEB : l'exemple du projet Strabon ...	127
S.E.M. Bernard FAUTRIER, Monaco, un exemple pratique : la réserve sous-marine et sa préservation dans le cadre des projets d'urbanisation en mer .....	141
Lucien CHABASON, La protection de la biodiversité marine et côtière en Méditerranée .....	149
Gabi KHALAF, L'impact de la marée noire sur l'écosystème marin et côtier au Liban .....	153
Paula MOSCHELLA, Commission Internationale pour l'Exploration Scientifique de la mer Méditerranée (CIESM) : à l'œuvre pour la conservation de la biodiversité .....	167
Gilles BOEUF, Quel avenir pour la biodiversité en Méditerranée ? .....	181
Yasar YILDIZ, Le patrimoine culturel sous-marin de la Turquie .....	205
Katerina DELLAPORTA, La préservation des Antiquités subaquatiques en Grèce : mesures législatives et problèmes de protection .....	211
Jean-Luc MASSY, Soixante années d'archéologie sous-marine en Corse .....	221
Jasen MESIC, Le patrimoine culturel sous-marin en république de Croatie : protection, gestion et perspectives ...	233
André LARONDE, Le patrimoine archéologique sous-marin en Libye .....	247
Ismail SERAGELDIN, Villes, patrimoine et développement durable en Méditerranée .....	259
Synthèse du colloque par Mounir BOUCHENAKI .....	269
Allocution de clôture par Élisabeth BRÉAUD .....	277
Les participants .....	279
Remerciements .....	283
Table des Matières .....	285